

## GUIA DE L'ASSIGNATURA

<b>Nombre de la asignatura: SEMINARIO B - ALEMÁN</b> <b>Código: 22560</b>			
<b>Tipo:</b> <b>Optativa</b> <input checked="" type="checkbox"/>			
<b>Grado de Traducción e Interpretación</b>		<b>ECTS: 4,5</b>	<b>horas / alumno: 115</b>
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b> <b>Créditos: 6</b>			
<b>Área: Traducción (Lengua B)</b>			
<b>Lengua en que se imparte: Alemán (requisitos mínimos equivalentes a C1, C2)</b>			
<b>Profesorado:</b>			
<b>Profesora</b>	<b>Despacho</b>		<b>Email</b>
Samia Khurdok	K1024	8:30 h – 10:30	Samiakatia.khurdok@uab.cat

### **1. Objetivos:**

La asignatura Seminario B tiene como objetivo la ampliación y consolidación de los aspectos culturales, lingüísticos y traductológicos adquiridos a lo largo de los dos primeros años de formación. Se tratarán temas relevantes de la historia reciente de Alemania a través de películas, documentales, textos, ponencias y debates, abordando las problemáticas concretas de estos periodos. Se pretende que el alumno entienda cómo los acontecimientos históricos repercuten en la situación actual y cómo estos perduran en la memoria colectiva. Se analizará la perspectiva de los directores de las diferentes películas a la vez que se identificarán los diversos problemas de traducción. También se ampliará la competencia textual del alumno a través de la preparación de exposiciones y de una actividad escrita. ompetència textual de l'alumne a través de la preparació d'exposicions i d'una activitat escrita.

### **2 . Contenidos:**

Se tratarán los siguientes temas :

- El Nacionalsocialismo / La resistencia
- La era Adenauer / La superación del pasado
- La RDA / La fase de reconstrucción / Críticas al sistema
- Extranjeros ( integración )
- Terrorismo en la República Federal

Las dudas y problemáticas que aparezcan en el transcurso de la elaboración de las exposiciones y de la actividad a realizar en casa , se tratarán sobre la base de los criterios empleados en las asignaturas anteriores . Se debatirán las propuestas de temas y organización , los problemas metodológicos y de investigación entre otros.

### **3 . Bibliografía:**

Etienne François / Hagen Schulze ( Hrg. ) (2002 ) : Deutsche Erinnerungsorte . 3 Bde . Verlag C.H. Beck München  
C.C. Malzahn : Deutschland . DTV , 2005  
Bunting / Bitterlich / Pospiech : Schreiber im Studium mit Erfolg . Cornelsen / Scriptor , 2000 .

Los alumnos tienen a su disposición el dossier en el Campus Virtual . Se darán referencias bibliográficas detalladas en las clases.

#### **4 . Actividades :**

La asignatura tiene carácter de seminario , por lo que es indispensable la asistencia y participación activa . El contexto histórico de cada una de las películas se presentará a través de la exposición de uno de los alumnos . Se presentará un resumen del contenido de la película así como otros datos relevantes en cuanto , entre otras , la dirección y creación de la película . Posteriormente , se comentarán los aspectos más relevantes de las películas o documentales así como los textos que los acompañan . El alumno deberá realizar un trabajo escrito en casa ( 10 páginas aprox . ) Recogiendo los datos de la película , posibles problemas de traducción así como el posible debate generado en torno a esta .

#### **5 . Competencias :**

Competencia textual : Elaboración de textos claramente estructurados y que respeten las convenciones del alemán

Competencia cultural : Identificación de la realidad cultural y su significación en el texto / contexto

Competencia instrumental : Utilizar de manera efectiva las técnicas de investigación adquiridas y utilización de las tecnologías a disposición del alumno

#### **6 . evaluación :**

La evaluación se basará en la exposición y el correspondiente trabajo escrito que realice el alumno , así como en la participación activa en las clases.

<b>Tipo</b>	<b>%</b>	<b>1a convocatoria</b>
1. Evaluación continua	20%	Participación activa, debates
2. Exposición	40%	Presentación de una sinopsis de la película con datos relevantes y dirección
3. Actividad escrita para realizar en casa	40%	Competencia textual y cultural; breve resumen del contenido, datos relevantes del director y de su punto de vista, etc. contexto histórico, adaptación del tema así como problemas de traducción.

<b>Tipus</b>	<b>%</b>	<b>2a convocatoria</b>
1. Examen	100%	Examen sobre los temas del contenido del semestre